Kgl. Bayer. Akademie
der Wissenschaften

Sitzungsberichte

der

philosophisch-philologischen und
historischen Classe

der

k. b. Akademie der Wissenschaften

zu München.

Band III. Jahrgang 1873.

München.
Akademische Buchdruckerei von F. Straub.
1873.

In Commission bei G. Franz.

11
AX 17130-1873,7

Herr Hofmann legte vor

„Bruchstücke eines altfranzösischen Liederbuches (Chansonnier) mit Noten aus dem 13. Jahrhundert."

Die folgenden Bruchstücke stehen auf 4 paarweise zusammengehörigen Pergamentblättchen in Duodez, welche 1873 von Kirchhoff und Wigand in Leipzig für die Münchner Hof- und Staatsbibliothek erworben wurden.

Ihre Mittheilung rechtfertigt sich dadurch, dass sie der besten Zeit der altfranzösischen Lyrik, dem 13. Jahrhundert angehören, einen sehr korrecten Text bieten und allem Anscheine nach unica und inedita sind. Wenigstens hat Herr Prof. Paul Meyer, an den ich mich durch Herrn Professor Dr. Wendelin Förster wandte, erklärt, dass ihm bis jetzt keines davon bekannt geworden sei. P. Meyer aber besitzt wohl das vollständigste existirende Verzeichniss aller französischen Liederanfänge.

Von ganz besonderem Interesse wäre die Mittheilung der Noten gewesen, welche bei jeder Strophe in zwei Abtheilungen zerfallen, 1. die Noten, welche den Text begleiten, 2. ein Nachgesang ohne Text, an dessen Schlusse meistens die lateinische Bezeichnung der Melodie steht, wie Hodie, Manere, Ne, Omnes, Et Jherusalem, Lux magna. Leider ergab sich die anfänglich beabsichtigte Publication dieser Noten als unthunlich. Die Transscription derselben in moderne Notenschrift ist bekanntlich nicht mit einiger Sicherheit ausführbar, und die lithographische Vervielfältigung erwies sich als unmöglich, weil die Hälfte der Blätter ganz verblasst ist, also nicht mehr gepaust werden kann.

1088704 DV 0274 57610

Die Photographie endlich wurde mit ziemlichem Erfolge versucht; allein bei der starken Auflage unserer Sitzungsberichte wären die Kosten zu bedeutend gewesen und es konnte daher nur eine kleine Anzahl von Abzügen für die Mitglieder der Klasse und den Herausgeber gemacht werden, die natürlich auch auswärtigen Musikforschern zur Mittheilung bereit liegen.

Schliesslich noch die Bemerkung, dass die beiden Doppelblätter nicht direct aufeinander folgten, weil das eine mit amor, das andere mit ipocri (ipocrisie zu ergänzen) abbricht, ohne dass sich auf dem andern die Fortsetzung fände.

In Bezug auf die Sprache ist zu bemerken, dass sie keine erkennbare mundartliche Färbung zeigt.

I. Blatt.

1.

Manoir me fet en folie
mon cuer, qui me contralie.
mal serjant ai en li, qant seignorie —
ne puis avoir ne baillie;
ainz m' estuet, qe m' umelie
tot a son comant.
mes trop faz grant vilenie,
qant la vois blasmant;
car querant vois, qe qe je die,
ce qe me va si contraliant,
q' en m' amie — a cortoisie — compaignie
et valor tant,
q' en ma vie — n' ai envie — d' autre amie
aler querant;
car tot mon cuer li otroi,
e puis que doné li ai,

si la sert en bone foi.
ja voir blasmer ne l' en doi,
ne ne ferai, einz dirai:
bon jor ait, qui mon cuer a. n' est pas a moi.
Manere.

2.

Dame, vostre doz regart
m' ocient, qant de vos part,
ne je certes cele part
ne me puis torner,
q' il ne me soit tart,
q' a vos puisse retorner;
car sanz vos ne puis durer,
ne bien avoir longuement.
ne puis sovent aler
parler — a vos a ma devise.
li maus d' amer me debrise
e la dolor qe je sent. Manere.

3.

Maniere esgarder ne sé,
commant me puisse garder
de ces felons medisanz,
qi me blasment e mes chanz.
e qant je ne chant,
lors si m' en revont blasmant,
vilenie — font de moi blasmer,
car folie — seroit de chanter — de joer,
qant m' amie — n' u uelt mie.
en on (= non) dieu qe qe nus die,
au cuer me tient li mals d' amer. Manere.

4.

En doce dolor
de grief desirree — me covient languir,

quant vo chascun jor
ce qi plus m' agree, — si n' en puis joïr.
se je n'ai s' amor,
la mort m' iert donee,
je n' i puis faillir,
ainz muir de desir. Manere.

5.

Aveqes tel Marion
i a pastoriaus . . . . .

6.

Tot cil oiseillon ont lassié le chanter
por la froidor,
q' el boschages n' a ne fueille ne flors.
Et Iherusalem

7.

En mon chant deslou
un jeu qi molt est loez,
car joez — m' i sui si sont autre assez.
toz en sui lassez,
mes je point voir ne m' en lou,
ainz tieng toz amanz a fou.
ne puet mielz estre amusez — refusez
est toz jorz cil qi a pou
mes nos jete l' on les braz al cou,
qi donez — trop vos i abandonez,
et bien savez,
qe cil qi mieuz aime, c' est li meins amez. Omnes.

8.

Por pou li cuers ne me parti,
qant a la bele pris congié, Omnes

9.

Fole acostumance
me fait qe je chant,
car nus mes n' avance
par asotillance
ne par chant;
mes en remembrance
ai fet cest novel deschant,
qe duel e pesance
doivent avoir molt grant — li vaillant,
qant envie e vilanie
vet de jor en jor montant.
cortoisie avec s' amie
largesce s'en vet fuiant,
papelardie,
que des la maudie!
que que nus en die,
vait mes avant.
n' est nus en vie,
por q' il en mesdie,
qe l' en ne l' en voist blasmant.
chascuns le vet redotant,
n' il n' est mie — grant folie,
car li plus riche e li plus poissant
vont mes tel vie menant.
valor ne senz ne clergie
ne vont mes nule riens prisant.
tot ont mes truant.
morte est France
par tel decevance
e par tel faus semblant.
tant est mes plaine de tel viltance,

que trestoz li monz s' en vait gabant.
ce est grant duels e grant mescheance
qant tel guile dure
mes tant q' ipocri . . . .

II. Blatt.

10.

A por longue desirree
n' iert bone amor oublie (l. oubliee)
n' obli mie — bele amie;
car si docement
m' a navré la bele, que nul mal ne sent
je muir, si vif em morant. Hodie.

Hier fehlt entweder der gemalte Anfangsbuchstabe vor der ersten Zeile (es müsste J sein = Ja) oder das Stückchen ist die Fortsetzung eines andern Lieds, welches auf einem verlorenen Blatte stund. Letzteres ist den Umständen nach wahrscheinlicher.

11.

Qvi d'amors se pleint,
onqes de cuer n' ama;
car nus, qi bien aint,
d' amor ne se clama.
ja loîaus amanz ne se pleindra
ne ne se feindra,
des doz maus d'amer ja nuit ne jor tant n' en aura,
car docour si tres grant i trovera,
qui buen cuer a,
car ja mal n' en sentira.
por ce n' en departira,
nus tant n' en dira,
mes cuers de cele qi tout l' a.
touz jorz est la,

ja maus ne l' en recrera;
car qant les biens trovez a
si doz — le bien par trovera
trop douz — si les a.

12.

D' une fause ypocrisie
se sont e de lor envie
par aus encusé,
cil qi ont mostré
le leu plein de felonie,
q' avoient acoueté
par guile et par tricherie
d' une fause humilité.
la virge Marie,
q' il ont corocie — e marrie,
doint q' il n' aient en la fin
la belle en baillie.
dex ramaint a bin
la rape, dex la maint a bin!

Lux magna

Auf dieser Seite sind nur 3 Notenzeilen (auf den andern immer alle 12) ausgefüllt.

13.

Toz seus chevauchai l' autrier,
trouai entre. II. boschiaus
touse qi gardoit ses aigniaus,
qui molt s' aloit dementant
e disoit en sospirant:
toz les maus, que j'ai au cuer,
m' a fet mes dolz amis Robins;
mes si est li miens cuers fins —
enterins e pleins de raison,

qe je n' aim — fors Robichon.
cui dorré je mes amors, dolz amis, s' a vos non?
mes de vostre orgueil
durement meclaim.
Robin, dit Mariete, trop vos aim,
ne vostre amor — ne puis apercevoir.
a tel dolor — pas ne durasse voir,
si ne fust li bien que j' en espoir.
amors font de moi leur voloir.
un dur (l. j' endur) les maus por joie avoir.
Ne

14.

Mal ait qi d'amer recrera,
qi ne s' i renvoisera
e qi por ialous le lera
d' amer ne pierzge (l. prenge) nus congié,
ains facent tuit ausin cum gie.
por les seinz deu, ferez del pié!
mes amis est cordoaniers,
qui me fera sollers entiers
mal gré toz felons losengiers.
mes fins cuers loiaus e entiers — sera.
mal ait qi del pié ne ferra
e qi ne s' i debrisera — e ne dira:
— „ferez del pié, musar i a.
e s' il n' i est, il i vendra.
par les seinz deu, je le voi la.
Ne.

15.

Tot le premier jor de mai
a m' amie m' en rira, (= l. irai)
docement la proierai,
qe merci ait — de moi qi tant servie l' ai.

e las je sai bien, qe j' en morrai,
se s'amor nen ai.
siens e sui e serai,
e toz jorz la servirai.
ja de li ne partirai,
certes ainz morrai. Ne

16.

En mai quant nest la rosee,
qe froidure s' en reva,
gariz est qi amie a;
car sa joie en est doblee.
dex! e mes cuers qe fera,
coment tenir se porra,
qant a bone amor . . . .

ZOBODAT - www.zobodat.at

Zoologisch-Botanische Datenbank/Zoological-Botanical Database

Digitale Literatur/Digital Literature

Zeitschrift/Journal: Sitzungsberichte der philosophisch-philologische und historische Klasse der Bayerischen Akademie der Wissenschaften München

Jahr/Year: 1873

Band/Volume: 1873

Autor(en)/Author(s): Hofmann Konrad

Artikel/Article: Bruchstücke eines altfranzösischen Liederbuches (Chansonnier) mit Noten aus dem 13. Jahrhundert 349-357